TRINAT-WÖRTERBUCH

Dieses Wörterbüchlein erhebt keinen Anspruch auf Geschlossenheit der Konversationsthemen und Vollständigkeit ihrer Verarbeitung. Sein Ziel ist es, den Trinat-Teilnehmern ein Paar praktische Sätze anzubieten, die sie durch die ganze Veranstaltung führen können und helfen, den Kontakt zu den Inländern anzuknüpfen. Die Autoren waren bemüht, aus allen wahrscheinlichen Situationen, die in der Zeit zwischen 23. und 26. 2. 2006 vorkommen können, ein Paar Sätze herauszunehmen, um den Teilnehmern zu ermöglichen, einander näher kennen zu lernen oder das Programm des Trinats zu loben und das in der Sprache unseres schönen slawischen Gastgeberlandes. Es lebe die Kultur durch Kommunikation!☺

KENNENLERNEN

Ahoj, jmenuji se XY	Hallo, ich heiße XY	Cześć, nazywam się XY
Jak se jmenuješ?	Wie hei3t du?	Jak się nazywasz?
Jak se máš?	Wie geht es dir?	Co słychać?
Kdy jsi přijel/a?	Wann bist du angekommen?	Kiedy przyjechałaś/eś?

REFERATE

Ten referát se mi líbil.	Das Referat hat mir gefallen.	Podobał mi się twój referat.
Jak se ti to líbilo?	Wie hat dir das gefallen?	Jak ci się podobał (o)?
Ta prezentace byla zajímavá.	Die Präsentation war interessant.	Prezentacja była ciekawa.
To je pěkné téma.	Das ist ein interessantes Thema.	To naprawdę ciekawy temat.
Mám otázku.	Ich habe eine Frage.	Mam pytanie.
Má někdo nějakou otázku?	Hat jemand eine Frage?	Czy ktoś ma jakieś pytanie?
Kdo to přednáší?	Wer hält den Vortrag?	Kto ma teraz referat?
Kam teď půjdeš?	Wo gehts du jetzt hin?	Dokąd idziesz (czyli quo vadis..)?

ESSEN und Anderes

To jídlo bylo vynikající/dobré/ (strašné).	Das Essen war ausgezeichnet/ gut (schrecklich).	Hmm.. To było naprawdę dobre...
Co bude k obědu?	Was gibt´s zum Mittagessen?	Co jest na obiad?
Mám hlad.	Ich habe Hunger.	Jestem głodna/y.
Jak dlouhá je ta přestávka?	Wie lang ist die Pause?	Ile trwa przerwa?
Kdy mám přijít?	Wann soll ich kommen?	Kiedy mam przyjść?
Kam mám přijít?	Wohin soll ich kommen?	Gdzie mam przyjść?
Smím kouřit?	Darf ich rauchen?	Mogę zapalić?
Kde budu spát?	Wo werde ich schlafen?	Gdzie będę spać?
Na posteli.	Auf dem Bett.	Na łóżku....
Zapomněl/a jsem ručník.	Ich habe mein Handtuch vergessen.	Zapomniałam/em ręcznika...
Co mám dělat?	Was soll ich tun?	Co mam zrobić?
Je mi zima.	Mir ist kalt.	Jest mi zimno!
Proč musíme vstávat tak strašně brzo?	Warum müssen wir so schrecklich früh aufstehen?	Dlaczego musimy tak wcześnie wstawać?! (no właśnie...)
Kdy je snídaně?	Wann gibt es Frühstück?	O której jest śniadanie?
Zdálo se ti něco?	Hast du geträumt?	Coś ci się śniło?
Zdálo se mi o krtečkovi.	Ich habe über den kleinen Maulwurf geträumt.	Śnił mi się krecik.

ABENDS

Večer se podíváme na krásnou českou pohádku.	Am Abend sehen wir uns ein schönes tschechisches Märchen an.	Wieczorem oglądamy ładną czeską bajkę...
Budeme zpívat a tančit.	Wir werden singen und tanzen.	Będziemy śpiewać i tańczyć.
Pivo došlo.	Bier ist aus.	Piwo też będzie.
Dám si ještě jedno malé pivo.	Ich trinke noch ein kleines Bier.	Wypiję jeszcze jedno małe piwko.
Smím prosit?	Darf ich bitten?	Mogę prosić?
Já nerad/a tancuji.	Ich tanze nicht gern.	Nie tańczę (lub nie umiem tańczyć, co na jedno wychodzi..)
Jsi opilý/á!	Du bist betrunken!	Jesteś pijana/y!
Je mi špatně.	Mir ist schlecht.	Jest mi niedobrze.
Kdo to tam leží na zemi?	Wer liegt den da auf dem Boden?	Kto leży tam na podłodze? (do tego pytania to już słownik chyba się nie przyda...)
To je přece XY!	Das ist ja XY!	To jest XY!
Můžu ti pomoct?	Kann ich dir helfen?	Może ci pomóc?
Musím na záchod.	Ich muss auf´s Klo.	Muszę do toalety (lub po prostu do kibla...)
Omluv mě.	Entschuldige mich.	Przepraszam.
Omluvte mě, prosím.	Entschuldigt mich, bitte.	Przepraszam, mogę?
Nerušit!	Nicht stören!	Nie przeszkadzać!
Jsem unavený/á.	Ich bin müde.	Jestem zmęczona/y.
Jdu spát.	Ich gehe schlafen.	Idę spać.
Jdeš už taky spát?	Gehst du auch schon schlafen?	Też idziesz już spać?

SPAZIERGANG

Šla/ Šel bych se projít.	Ich würde gerne einen Spaziergang machen.	Poszłabym/Poszedłbym na spacer.
Půjdeme k rybníku?	Wollen wir zum Teich gehen?	Pójdziemy nad staw?
Jak je to daleko k tomu hradu?	Wie weit ist das zu der Burgruine?	Jak daleko jest do zamku?
15 minut pořád do kopce.	20 Minuten immer bergauf.	20 minut, pod górkę.
To nezvládnu.	Das schaffe ich nicht.	Nie dam rady.
Blbost!	Blödsinn!	Bzdura!
Ten výhled je fantastický.	Der Ausblick ist fantastisch!	Super widok! (jednak się udało..)
Vem s sebou foťák.	Nimm dein Fotoapparat mit.	Weź z sobą aparat!
Kdy se vrátíme?	Wann kommen wir zurück?	Kiedy wracamy?

PROGRAMM

Co je na programu zítra?	Was steht morgen auf dem Programm?	Co jest jutro w programie?
Zítra si budeme hrát.	Morgen werden wir spielen.	Jutro gramy.
Chci se naučit něco česky.	Ich will etwas auf Tschechisch lernen.	Chcę się nauczyć czegoś po czesku.
Už umíš šedesát vět.	Du kannst schon 60 Sätze.	Nauczyłeś się już sześćdziesięciu zdań!

NOCH NÄHERES KENNENLERNEN

Líbíš se mi, můžu tě pozvat?	Du gefällst mir, darf ich dich einladen?	Podobasz mi się, mogę cię zaprosić?
Nebuď tak ješitný.	Sei nicht so dünkelhaft.	Nie bądź taka/i wyniosła/y.
Miluji tvoje oči.	Ich liebe deine Augen.	Podobają mi się twoje oczy.
Líbí se mi Tvůj zadek.	Ich mag deinen Hintern.	Lubię twój tyłek.
Proč se směješ?	Warum lachst du?	Dlaczego się śmiejesz?
Jen tak.	Nur so.	Tak po prostu.
To je ale hloupý!	Das ist aber dumm!	Ale to jest głupie!

TRINATBEWERTUNG, ABSCHIED

Letošní trinat byl skvělý.	Das diesjährige Trinat war toll.	Tegoroczny Trinat był super!
Kdy se zase uvidíme?	Wann sehen wir uns wieder?	Kiedy się znowu zobaczymy?
Příští semestr.	Im nächsten Semester.	W następnym semestrze.
Kde bude příští trinat?	Wo wird das nächste Trinat sein?	Gdzie będzie następny Trinat?
Nevím.	Ich weiß nicht.	Nie wiem.
Už se těším.	Ich freue mich schon.	Już się cieszę.
Tak se měj pěkně.	Also mach´s gut.	Trzymaj się.
Rád jsem tě poznal/a.	Es hat mich gefreut, dich kennenzulernen.	Fajnie było cię poznać.
Děkuji.	Danke.	Dziękuję / Dzięki!

Autoren: Cara van Zyl, Karoline Steidl, Magdalena Ziętek und Pavla Matejková